



外國文學名著精品

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

葉夫根尼
• 奧涅金

[俄] 普希金著

А. С. Пушкин



浙江文藝出版社

2882 000



ЕВГЕНИЙ
ОНЕГИН

葉夫根尼·奧涅金

浙江文藝出版社

(浙)新登字第4号

责任编辑:李醒东

封面画:郑凯军 钱继伟

装帧设计:靳斌 梁珊

А. С. ПУШКИН

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

根据 ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ

СОЧИНЕНИЙ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА 1950 年版译出

叶夫根尼·奥涅金

[俄]普希金著 王士燮译

浙江文艺出版社出版发行 浙江新华印刷厂印刷

(杭州体育场路169号)

(杭州环城北路41号)

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 12.125 插页 2 字数 308000 印数 000001—100000

1991年12月第1版 1991年12月第1次印刷

ISBN7-5339-0483-4/1·452

定 价:4.50 元

《外国文学名著精品》编委会

主编：李文俊

编委：王智量 乐黛云 朱炯强 华宇清

刘徽亮 严永兴 李 力 李明滨

吴德艺 沈念驹 宋兆霖 张佩芬

范大灿 林一安 罗 凡 金志平

倪蕊琴 唐月梅 陶 洁 黄源深

董衡巽

(以上按姓氏笔画排列)

出版说明

《外国文学名著精品》丛书收入外国文学名著的精品，包括古典文学和现当代文学的经典著作，均为全译本。这套丛书的选目主要是在国内高等院校外国文学教学规定的必读书目和参考书目的基础上，经与中国社科院外文所及部分高校从事外国文学研究和教学的专家学者共同研讨商定的。入选的作品均为既有相当艺术价值，又家喻户晓、深受广大读者欢迎的名著。为了有助于读者理解，书后还附有国外权威人士和国内评论家的评论文章。这套丛书将陆续出版，既可以配合大学教学，也可以供广大外国文学爱好者阅读收藏，实为广大高校学生、研究教学人员和文学爱好者的案头必备书籍。

这套丛书在编选和出版过程中，曾得到中国社科院外文所、国家教委、北京大学、北京教育学院、华东师范大学、浙江大学、杭州大学等单位有关专家学者的热情支持和帮助，同时，也得到上海译文出版社、人民文学出版社和漓江出版社等单位的大力支持，特此志谢。

浙江文艺出版社
外国文学编辑室

А. С. Пушкин

[俄] 普希金著

王士燮譯

目 录

第一章.....	1
第二章	45
第三章	76
第四章.....	112
第五章.....	145
第六章.....	177
第七章.....	210
第八章.....	250
《叶夫根尼·奥涅金》的注释.....	292
奥涅金的旅行(片断).....	299
第十章(残篇).....	315
译者注.....	326
附 录:	
《叶夫根尼·奥涅金》的文学价值和艺术成就.....	343
谈普希金的长篇小说《叶夫根尼·奥涅金》.....	348
《叶夫根尼·奥涅金》的写作过程.....	367
《叶夫根尼·奥涅金》的故事的时间、地点	372
普希金年谱.....	374
后 记.....	377

他既崇尚虚荣，又
玩世不恭：同样坦然地
承认自己的善行和卑劣
——出于臆想的超人感。

摘自私人书简^①

无心取悦高傲的上流社会，
偏爱知己的欣赏，
谨向你献上友谊的保证，
愿它无愧于你的高尚：
你有光风霁月的胸襟，
你有神圣的幻想，
你思想崇高，性格朴实，
你诗韵明丽奔放。
好，请伸出你偏爱的手，
拿去这驳杂的篇章：
半是荒唐，半含悲伤，

或流于俚俗，或驰骋理想，
都是游戏笔墨，信口成章，
每当失眠，凭借灵感，
记下了幼稚和衰老的时光、
头脑冷静的观察
和内心痛苦的印象^②。

第 一 章

活得匆忙，急于感受。

维亚泽姆斯基[®]

—

“我叔父最讲究规矩，
风烛残年，卧床不起，
要我去孝敬他老人家，
亏他想得出这好主意！
他一言一行都叫人效法，
可是天哪，叫我寸步不离，
日日夜夜守着病人，
这是多么无聊的把戏！
给病危的人消愁解闷，
得有多么卑劣的心机。

一会儿给他正正枕头，
哭丧着脸送药问疾，
一会儿唉声叹气，心想：
鬼怎么还不把你抓去！”

二

浪荡公子这样思量，
坐着驿车，跑得黄尘滚滚，
由于至尊上帝的旨意，
成为同族中惟一继承人。
鲁斯兰和柳德米拉的朋友！
我想不必写什么序文，
现在就把小说的主人公
开门见山介绍给你们：
我和奥涅金原是好友，
他诞生在涅瓦河之滨。
我的读者，你也许生在那儿，
或曾崭露头角，一鸣惊人。
从前我也曾遨游京城，
但北方于我不利，无法安身¹。

三

他父亲为官奉公守法，
虽然债台高筑，落得豪华^④，
一年办上三次大舞会，
挥金如土，荡产倾家。
不过奥涅金福星高照，
先是有位法国小姐照看他，
后来换成穷教士阿贝——
这位法国老师处世圆滑。
他看这孩子活泼可爱，
怕累得他头昏眼花，
教什么都马马虎虎，
不讲大道理干干巴巴，
顽皮时也只骂骂而已，
倒常带他去夏园^⑤玩耍。

四

奥涅金一年年长大，
到了不安生的青年时代，
欲望难填，多愁善感，

便把法国佬赶出门外。
如今奥涅金无人拘束，
发式时髦，别出心裁，
打扮得像伦敦的 dandy²，
跨进社交界，大显丰采。
他讲得一口流利的法语，
写起法文也通畅明白；
鞠起躬来落落大方，
跳马祖卡舞也颇轻快；
还要怎么样？社交界认为：
他聪明伶俐而又可爱。

五

我们多多少少，马马虎虎
总算学点儿东西，
谁要想卖弄学问，
谢谢上帝，不费吹灰之力。
据许多长者的论断
(他们讲话武断严厉)，
奥涅金有学问，只是好卖弄；
他有一种幸运的才气：
谈吐文雅，从容不迫^⑥，
遇事不痛不痒地说几句，

要是重大争论，就保持沉默，
装出一副行家神气，
插两句令人意外的俏皮话，
引得贵妇们粲然解颐。

六

如今拉丁语已不行时，
可我要说：事实如此，
他的拉丁语倒也够用，
可以看懂卷首的题词，
在书信末尾写上 vale^⑦，
跟人谈论一下尤维纳利斯^⑧，
甚至背得出两句《伊尼特》^⑨，
难免错误百出，丢三落四。
他不爱翻弄故纸堆，
对浩如烟海的编年史
和地球大事记都了无兴趣，
但是各朝代的逸闻故事，
从罗慕洛王朝^⑩到如今，
他都如数家珍，无所不知。

七

他对作诗缺乏激情，
怎肯呕心沥血，把命豁上，
抑扬格、扬抑格一窍不通，
骂荷马^①写得荒唐，
说忒奥克里托斯^②一钱不值，
偏爱亚当·斯密^③的文章。
对经济学造诣颇深，
谈论经济句句在行，
什么民生之道、立国之本，
怎么能国富民强，
为什么有了简单产品^④，
就不需要黄金万两。
老子不懂得他的道理，
把田产典当精光。

八

奥涅金还有其他学问，
这里恕不一一叙述；
但有一门他真有天才，

可以说掌握娴熟。
他从青年时代开始
就在这方面下过功夫，
受尽磨难，也尝到快乐，
把苦闷的岁月虚度。
这就是爱情的科学。
奥维德^⑨写过《爱的艺术》。
他为这件事遭到流放，
远离意大利的故都，
他那光辉而落拓的一生
在摩尔达维亚荒野里结束。

九

.....
.....
.....

十

他早就学会卖弄风情，
掩饰真意，争风吃醋，
挑拨少女跟情人变心，

接着海誓山盟表示爱慕，
忽而装作郁郁寡欢，
忽而高傲，忽而驯服，
忽而殷勤，忽而冷淡，
忽而默默无语，不胜愁苦，
忽而滔滔不绝，蜜语甜言，
写起情书又多么马虎！
他爱得专注，神魂颠倒！
他频送秋波，柔情外露，
忽而羞涩，忽而大胆，
有时还挂上温顺的泪珠！

十一

他会别出心裁，标新立异，
使天真的少女惊奇不已；
他会故作绝望，引起惊慌，
殷勤献媚，令人解颐。
抓住芳心不能自持的刹那，
使出全副热情和心机，
打破无邪少女的成见，
博得不由自主的亲昵，
软硬兼施求得爱的表白，
聆听春心第一声颤栗，